

# ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

*A Church of Open Hearts, Open Minds and Open Doors*  
*Una Iglesia de Corazones Abiertos, Mentes Abiertas y Puertas Abiertas*



THE THIRD SUNDAY OF ADVENT + EL TERCER DOMINGO DE ADVIENTO

December 11, 2022 + 11 de diciembre de 2022

Join us on Facebook/Únanse a nosotros en Facebook: [www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch](http://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch)

And the ransomed of the LORD shall return and come to Zion with singing;  
everlasting joy shall be upon their heads; they shall obtain joy and gladness,  
and sorrow and sighing shall flee away.

Y los redimidos por Jehová volverán a Sión con alegría; y habrá gozo  
perpetuo sobre sus cabezas. Tendrán gozo y alegría, y huirán la tristeza y el gemido.

(Isaiah / Isaias 35:10)

## LAND ACKNOWLEDGEMENT + RECONOCIMIENTO DE TIERRAS

*We gather on the unceded ancestral lands of the Gabrielino-Tongva and Kizh Nation peoples. We respectfully acknowledge these peoples as the traditional caretakers of this land and honor their ongoing presence among us. We are grateful for the opportunity that we have been given to come together on this land for worship and fellowship.*



*Nos reunimos en las tierras ancestrales no cedidas de los pueblos Gabrielino-Tongva y Nación Kizh. Reconocemos respetuosamente a estos pueblos como los cuidadores tradicionales de esta tierra y honramos su presencia continua entre nosotros. Estamos agradecidos por la oportunidad que se nos ha dado de reunirnos en esta tierra para la adoración y el compañerismo.*

## ENTRANCE AND PRAISE + ENTRADA Y ALABANZA

### PRELUDE/PRELUPIO

*Shout the Glad Tidings*

Mina Rhee

Music/Música: Emma Louise Ashford

Music Director/Directora Musical

### OPENING READING/

*All Joy reminds*

Susan Ballagh, Liturgist/Liturgista

### LECTURA DE APERTURA

*Toda Alegría recuerda*

Excerpt from/Extracto de: C. S. Lewis, *Surprised by Joy/Cautivado por la Alegría*  
(Traducción al español de María Mercedes Lucini)

All Joy reminds. It is never a possession, always a desire for something longer ago or further away or still 'about to be'.

Toda alegría recuerda. No es nunca una posesión, sino siempre un deseo de algo más grande, o más lejano, o todavía «por ser».

### \*HYMN OF PRAISE/

*Come, Thou Long-Expected Jesus*

United Methodist Hymnal 196

### HIMNO DE ALABANZA

*Ven, Jesús muy esperado*

Mil Voces para Celebrar 82

Words/Letra: Charles Wesley (Traducción al español de Lorenzo Álvarez)

(Verses 1, 2)

Music/Música: Rowland H. Prichard (Harmony/Armonía: *The English Hymnal*, 1906)

**\* Stand in body or spirit as you are able and prefer. Pónganse a pie como seas capaces y prefieras.**

## \*CALL TO WORSHIP/LLAMADO A LA ADORACIÓN

By/Por Mary Scifres, *Abingdon Worship Annual 2022*

Prayed responsively/Orada en forma dialogada

Liturgist:

Rejoice! God's promises are ever near.

Community:

We wait for Christ's birth with patience.

Liturgist:

Rejoice! God's strength is with us.

Community:

We rest in the power of God's mighty love.

Liturgist:

Rejoice! We gather in the joy of our salvation.

Community:

In this love, we gather to worship and pray.

Liturgista:

¡Regocijense! Las promesas de Dios están siempre cerca.

Comunidad:

Esperamos con paciencia el nacimiento de Cristo.

Liturgista:

¡Regocijense! La fuerza de Dios está con nosotros.

Comunidad:

Descansamos en la fuerza del poderoso amor de Dios.

Liturgista:

¡Regocijense! Nos reunimos en el gozo de nuestra salvación.

Comunidad:

En este amor, nos reunimos para adorar y orar.

## OPENING PRAYER

### ORACIÓN DE APERTURA

Prayed responsively/Orada en forma dialogada

Liturgist:

Let us pray.

Community:

Promised One, enter our hearts anew. Enter our worship with your promised presence, that we may know you better. Enter our lives and our world, that we may proclaim your presence and sing your praises. With joyous gratitude, we pray in your blessed name.

Liturgist:

On this Third Sunday of Advent – the Sunday of Joy – let us remember in silence those who migrate from one country to another seeking peace, safety, prosperity, and joy.

*A brief time of silence is kept.*

Community:

God of joy, inspire us through your Holy Spirit us to work for justice for those who come to this country with the hope of a better life. Amen.

Liturgista:

Oremos.

Comunidad:

Prometido, entra de nuevo en nuestros corazones. Entra en nuestra adoración con tu presencia prometida, para que podamos conocerte mejor. Entra en nuestras vidas y en nuestro mundo, para que podamos proclamar tu presencia y cantar tus alabanzas. Con gozosa gratitud, oramos en tu bendito nombre.

Liturgista:

Este Tercer Domingo de Adviento – el Domingo del Gozo – recordemos en silencio a aquellos que migran de un país a otro en busca de paz, seguridad, prosperidad, y gozo.

*Se pasa un breve tiempo de silencio.*

Comunidad:

Dios del gozo, inspíranos a través de tu Espíritu Santo a trabajar por la justicia para aquellos que vienen a este país con la esperanza de una vida mejor. Amén.

## WELCOME AND PASSING OF THE PEACE OF CHRIST/ LA BIENVENIDA Y EL PASAR DE LA PAZ DE CRISTO

Frannie Maddela

Lay Leader/Líder Laica

Lay Leader:

May the peace of Christ be with you now and always.

Community:

And also with you.

*Please share the peace of Christ with one another. If you are online, please type your greetings of peace into the chat box.*

Líder Laica:

Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora y siempre.

Comunidad:

Y también contigo.

*Por favor, compartan la paz de Cristo unos con otros. Si están en línea, escriban sus saludos de paz en la caja de chat.*

TIME FOR YOUNG PEOPLE/TIEMPO PARA LOS JÓVENES

*Message for Young People/  
Mensaje para los Jóvenes*

*Lighting the Third Advent Candle  
Encender la Tercera Vela de Adviento*

Pastor David Farley

*Prayer for Lighting the Advent Candles/Oración para Encender las Velas de Adviento*

A prayer by/Una oración por: Mary Scifres, *Abingdon Worship Annual* 2022

Liturgist:

Let us pray.

Community:

Draw near to us, O God, even as we draw near to you. Open our hearts and our minds to your presence and wake us up from the sleep and inattention that too often hold us back. Prepare us to receive your love, even as we prepare our lives to celebrate the joy of Christ's birth. In joyful hope, we pray. Amen.

*The Candles of Hope, Love and Joy are lit  
as the prayer is being prayed.*

Liturgista:

Oramos.

Comunidad:

Acércate a nosotros, oh Dios, así como nos acercamos a ti. Abre nuestros corazones y nuestras mentes a tu presencia y despiértanos del sueño y la falta de atención que demasiado a menudo nos retienen. Prepáranos para recibir tu amor, así como preparamos nuestras vidas para celebrar el gozo del nacimiento de Cristo. Con gozosa esperanza oramos. Amén.

*Se encienden las Velas de Esperanza, Amor y Gozo  
a medida que se ora la oración.*

*Advent Song/  
Canción de Adviento*

*Light the Advent Candle  
Encienda la vela de Adviento*

*The Faith We Sing* 2090  
(Verses 1, 2, 3)

Words/Letra + Music/Música: Mary Lu Walker (Traducción al español de anónimo)

*Children who are present are invited to join their Sunday school teachers at the back of the sanctuary.*

*Los niños que están presentes están invitados a unirse a sus maestros de escuela dominical en la parte posterior del santuario.*

**\*HYMN OF PREPARATION/ The King Shall Come When Morning Dawns**  
**HIMNO DE PREPARACIÓN El Rey Vendrá al Amanecer**

*Bulletin/Boletín*, p. 11  
(Verses 1, 2, 4)

Words/Letra: John Brownlie (Traducción al español de Dimas Planas-Belfort)

Music/Música: Wyeth's *Repository of Sacred Music, Part Second*, 1813 (Harmony/Armonía: Charles H. Webb)

PRAYERS OF THE PEOPLE/ORACIONES DEL PUEBLO

*Call to Prayer/Llamado a la Oración*

Susan Ballagh, Liturgist/Liturgista

Liturgist:

We pray because we believe that prayer matters. We pray because we believe that prayer changes us. We pray because we believe that, as we are changed, the world is changed.

Liturgista:

Oramos porque creemos que la oración importa. Oramos porque creemos que la oración nos cambia. Oramos porque creemos que, a medida que somos cambiados, el mundo es cambiado.

*Sharing Joys and Concerns/Compartir Alegrías y Preocupaciones*

*As you feel called, please share your joys and concerns with the congregation.*

*If you are present in the Sanctuary, you are invited to write your joys and concerns onto the prayer forms that have been provided. If you desire, you may also speak your joys and concerns aloud.*

*If you are joining us online, you are invited to write your joys and concerns into the chat box.*

*A list of current prayer concerns is included on pages 8 to 9 of this bulletin.*

*Como se sientan llamados, por favor compartan sus alegrías y preocupaciones con la congregación.*

*Si están presentes en el Santuario, se les invita a escribir sus alegrías y preocupaciones en los formularios de oración que se han proporcionado. Si lo desean, también puedan hablar sus alegrías y preocupaciones en voces altas.*

*Si se unan a nosotros en-línea, se les invita a escribir sus alegrías y preocupaciones en la caja chat.*

*En las páginas 8 a 9 de este boletín se incluye una lista de preocupaciones de oración actuales*

*The Prayer that Jesus Taught Us/  
La Oración que Jesús nos Enseñó*

Prayed in unison/Orada al unísono

Pastor:

With the confidence that we are God's beloved children, let us pray together the prayer that Jesus taught us.

Community:

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.**

Pastor:

Ngayon, sa pagtitiwála na táyo ay mga minamahál na anak ng Diyos, dasalín nátin ang panalángin na itinúro sa átin ni Jesús – gámit ang wíka ng áting púso.

Komunidad:

**Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.**

Pastor:

Con la certeza de somos amados hijos e hijas de Dios, oremos juntos la oración que Jesús nos enseñó.

Comunidad:

**Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.**

**READING THE SCRIPTURES/  
LEER LAS ESCRITURAS**

*The ransomed of the LORD shall return  
Los redimidos por Jehová volverá  
Isaiah 35:1-10/Isaías 35:1-10*

Read in Spanish/Leída en español

Listen to the Word of God in the book of Isaiah, chapter 35, verses 1 to 10.

<sup>1</sup>The wilderness and the dry land shall be glad; the desert shall rejoice and blossom; like the crocus <sup>2</sup>it shall blossom abundantly and rejoice with joy and shouting. The glory of Lebanon shall be given to it, the majesty of Carmel and Sharon. They shall see the glory of the LORD, the majesty of our God.

<sup>3</sup>Strengthen the weak hands and make firm the feeble knees. <sup>4</sup>Say to those who are of a fearful heart, "Be strong, do not fear! Here is your God. He will come with vengeance, with terrible recompense. He will come and save you."

<sup>5</sup>Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be opened; then the lame shall leap like a deer, and the tongue of the speechless sing for joy. For waters shall break forth in the wilderness and streams in the desert; <sup>7</sup>the burning sand shall become a pool and the thirsty

Esuchen la Palabra de Dios en el libro de Isaías, capítulo 35, versículos 1 a 10.

<sup>1</sup>Se alegrarán el desierto y el erial; la estepa se gozará y florecerá como la rosa. Florecerá profusamente y también se alegrará y cantará con júbilo; la gloria del Líbano le será dada, la hermosura del Carmelo y de Sarón. Ellos verán la gloria de Jehová, el esplendor del Dios nuestro.

<sup>3</sup>Fortaleced las manos cansadas, afirmad las rodillas endebles! <sup>4</sup>Decid a los de corazón apocado: «¡Esforzaos, no temáis! He aquí que vuestro Dios viene con retribución, con pago; Dios mismo vendrá y os salvará.»

<sup>5</sup>Entonces los ojos de los ciegos serán abiertos y destapados los oídos de los sordos. <sup>6</sup>Entonces el cojo saltará como un ciervo y cantará la lengua del mudo, porque aguas serán cavadas en el desierto y torrentes en la estepa. <sup>7</sup>El lugar seco se convertirá en estanque y el sequedal en manaderos de aguas.

ground springs of water; the haunt of jackals shall become a swamp; the grass shall become reeds and rushes.

<sup>8</sup>A highway shall be there, and it shall be called the Holy Way; the unclean shall not travel on it, but it shall be for God's people; no traveler, not even fools, shall go astray. <sup>9</sup>No lion shall be there, nor shall any ravenous beast come up on it; they shall not be found there, but the redeemed shall walk there. <sup>10</sup>And the ransomed of the LORD shall return and come to Zion with singing; everlasting joy shall be upon their heads; they shall obtain joy and gladness, and sorrow and sighing shall flee away.

This is the Word of God for the People of God.  
**Thanks be to God.**

**CHORAL ANTHEM/  
HIMNO CORAL**

*Lift Up Your Heads, Ye Mighty Gates*

Chancel Choir/Coro de la Iglesia

*Vuestras Cabezas Hoy Alzad*

Mina Rhee, Music Director/Directora Musical

Words/Letra: George Weissel + Music/Música: *Psalmody Evangelica*, 1789

(English translation by Catherine Winkworth; Traducción al español de George P. Simmonds)

**READING THE SCRIPTURES/  
LEER LAS ESCRITURAS**

*Are you the one who is to come?*

Read in English/ Léida en inglés

*¿Eres tú aquel que había de venir?*

Susan Ballagh, Liturgist/Liturgista

Matthew 11:2-11/Mateo 11:2-11

Listen to the Word of God in the gospel of Matthew, chapter 11, verses 2 to 11.

<sup>2</sup>When John heard in prison what the Messiah was doing, he sent word by his disciples <sup>3</sup>and said to him, "Are you the one who is to come, or are we to wait for another?" <sup>4</sup>Jesus answered them, "Go and tell John what you hear and see: <sup>5</sup>the blind receive their sight, the lame walk, those with a skin disease are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, and the poor have good news brought to them. <sup>6</sup>And blessed is anyone who takes no offense at me."

<sup>7</sup>As they went away, Jesus began to speak to the crowds about John: "What did you go out into the wilderness to look at? A reed shaken by the wind? <sup>8</sup>What, then, did you go out to see? Someone dressed in soft robes? Look, those who wear soft robes are in royal palaces. <sup>9</sup>What, then, did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet. <sup>10</sup>This is the one about whom it is written, 'See, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way before you.' <sup>11</sup>Truly I tell you, among those born of women no one has arisen greater than John the Baptist, yet the least in the kingdom of heaven is greater than he."

This is the Word of God for the People of God.  
**Thanks be to God.**

La guarida de los chacales, donde ellos se refugian, será lugar de cañas y juncos.

<sup>8</sup>Y habrá allí calzada y camino, el cual será llamado Camino de Santidad. No pasará por allí ningún impuro, sino que él mismo estará con ellos. El que ande por este camino, por torpe que sea, no se extraviará. <sup>9</sup>No habrá allí león, ni fieras subirán por él ni allí se encontrarán, para que caminen los redimidos. <sup>10</sup>Y los redimidos por Jehová volverán a Sión con alegría; y habrá gozo perpetuo sobre sus cabezas. Tendrán gozo y alegría, y huirán la tristeza y el gemido.

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.  
**Gracias sean a Dios.**

Escuchen la Palabra de Dios en el evangelio de Mateo, capítulo 11, versículos 2 a 11.

<sup>2</sup>Al oír Juan en la cárcel los hechos de Cristo, le envió dos de sus discípulos <sup>3</sup>a preguntarle: «¿Eres tú aquel que había de venir o esperamos a otro?» <sup>4</sup>Respondiendo Jesús, les dijo: «Id y haced saber a Juan las cosas que oís y veis. <sup>5</sup>Los ciegos ven, los cojos andan, los leprosos son limpiados, los sordos oyen, los muertos son resucitados y a los pobres es anunciado el evangelio; <sup>6</sup>y bienaventurado es el que no halle tropiezo en mí.»

<sup>7</sup>Mientras ellos se iban, comenzó Jesús a hablar de Juan a la gente: «¿Qué salisteis a ver al desierto? ¿Una caña sacudida por el viento? <sup>8</sup>¿O qué salisteis a ver? ¿A un hombre cubierto de vestiduras delicadas? Los que llevan vestiduras delicadas, en las casas de los reyes están. <sup>9</sup>Pero ¿qué salisteis a ver? ¿A un profeta? Sí, os digo, y más que profeta, <sup>10</sup>porque éste es de quien está escrito: »"Yo envío mi mensajero delante de ti, el cual preparará tu camino delante de ti." <sup>11</sup>De cierto os digo que entre los que nacen de mujer no se ha levantado otro mayor que Juan el Bautista; y, sin embargo, el más pequeño en el reino de los cielos es mayor que él.»

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.  
**Gracias sean a Dios.**

## PRAYER FOR ILLUMINATION/ORACIÓN DE ILUMINACIÓN

Based on Psalm 91:5 (NRSVUE)/Basada en Salmo 91:5 (RVR1995)

Prayed in unison/Orada al unísono

Susan Ballagh, Liturgist/Liturgista

### Community:

May the words of our mouths and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our rock and our redeemer. Amen.

### Comunidad:

Que las palabras de nuestras bocas y las meditaciones de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra Roca y nuestro Redentor. Amén.

## SERMON/SERMÓN

Surrender to joy! — Trust God's promise!  
¡Ríndete al gozo! — ¡Confía en la promesa Dios!

Pastor Frank Wulf

## PRESENTATION OF TITHES AND OFFERINGS/ PRESENTACIÓN DE DIEZMOS Y OFRENDAS

### *Invitation to the Offering/Invitación a la Ofrenda*

Susan Ballagh, Liturgist/Liturgista

#### Liturgist:

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God's kingdom in our world.

#### Liturgista:

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino de Dios en nuestro mundo.

### *Offertory/Ofertorio*

Susan Ballagh, Violin Solo/Solo de violín

*During the offertory, you may place your contributions to support the ministry of this church into the offering plates. Alternatively, you may make your offerings via PayPal by using the following QR code or by visiting the donation page on the church's website.*

*Durante el ofertorio, ustedes puedan colocar sus contribuciones para apoyar el ministerio de esta iglesia en las placas de ofrenda. Alternativamente, ustedes puedan hacer sus ofrendas mediante PayPal utilizando el siguiente código QR o visitando la página de donación en el sitio web de la iglesia.*



[www.echoparkumc.org/donate-here/](http://www.echoparkumc.org/donate-here/)

### *\*Doxology/Doxología*

*Praise God from Whom All Blessings Flow  
Oh Criaturas del Señor*

United Methodist Hymnal 94

Mil Voces para Celebrar 22

*The offerings will be brought forward as the Doxology is sung.*

*Las ofrendas se presentarán mientras se cante la Doxología.*

### *\*Stewardship Prayer/Oración de Mayordomía*

Taken from/Tomada de: Mary Scifres, *The Abingdon Worship Annual 2022*

Prayed in Unison/Orar al unísono

Susan Ballagh, Liturgist/Liturgista

#### Community:

O God, may the gifts we bring before you this day hasten the day when none shall hurt or destroy on all your holy mountain. Amen.

#### Comunidad:

Oh Dios, que los dones que traemos ante ti este día aceleren el día en que nadie lastime o destruya en toda tu santo monte.

## THANKSGIVING + ACCIÓN DE GRACIAS

## ANNOUNCEMENTS/ANUNCIOS

Pastor Frank Wulf

### *\*HYMN OF DEDICATION/ HIMNO DE DEDICACIÓN*

*Joy to the World  
Dichosa tierra, proclamad*

United Methodist Hymnal 246

Mil Voces para Celebrar 100

Words/Letra Isaac Watts + Music/Música: G. F. Handel

(Traducción al español de S. D. Athans + Arrangement/Arreglo: Lowell Mason)

## DEPARTURE TO SERVE + SALIDA PARA SERVIR

### *\*BENEDICTION/BENDICIÓN*

Prayed responsively/Orada en forma dialogada

By/Por: Mary Scifres, *The Abingdon Worship Annual 2022*

Pastor:

Be strong, even in your weakness.

Community:

**Christ will be our strength.**

Pastor:

Find hope, even in your despair.

Community:

**Christ arrives to bring us hope.**

Pastor:

Embrace joy, even in the face of sorrow.

Community:

**Christ, our joy, is coming soon.**

Pastor:

As children of God's promise, we go now to bring hope and joy to the world.

Community:

**Blessed by Christ's presence, we go forth in joy and love. Alleluia and amen!**

Pastor:

Sean fuertes, incluso en su debilidad.

Comunidad:

**Cristo será nuestra fuerza.**

Pastor:

Encuentren esperanza, incluso en su desesperación.

Comunidad:

**Cristo, llega para traernos esperanza.**

Pastor:

Abracen el gozo, incluso frente a la tristeza.

Comunidad:

**Cristo, nuestro gozo, está viniendo pronto.**

Pastor:

Como hijos de la promesa de Dios, vamos ahora a traer esperanza y gozo al mundo.

Comunidad:

**Bendecidos por la presencia de Cristo, salimos con gozo y amor. ¡Aleluya y amén!**

## POSTLUDE/POSTLUDIO

*Silent Night*

Music/Música: Franz Gruber

Mina Rhee

Music Director/Directora Musical

## ANNOUNCEMENTS FOR THE WEEK OF DECEMBER 11 TO 17 ANUNCIOS PARA LA SEMANA DEL 11 AL 17 DE DICIEMBRE

1. Thank you to all who helped with today's service of worship:

**Liturgist/Liturgista:** Susan Ballagh

**Greeter/Anfitriona:** Franie Maddela

**Message for Young People/Mensaje para los Jóvenes:** Pastor David Farley

**Music Director/Directora Musical:** Mina Rhee

**Mixing and Recording/Mezcla y Grabación:** Ember Knight

**Choral Anthem/Himno Coral:** Chancel Choir/Coro de la Iglesia + **Offertory/Ofertorio:** Susan Ballagh

**Technical Assistance/Ayuda Técnica:** John Chavis, Josefina Amado, Danny Bernabe, Walter Elmer, Sherman McClellan

2. **Christian education for all ages:**

- Suggested activities for children and families for the coming week have been posted on the church website and are also available through the church office.
- The prayer and Bible study group for adults will meet by Zoom this coming Thursday, December 15, at 7:00 p.m. Our Advent study is based on the book *Prepare the Way for the Lord* by Adam Hamilton.

3. **Decorating the Church for Christmas** – Thank you to all who helped decorate the sanctuary for Christmas yesterday.

4. **Christmas Toy Drive** – The Hollywood Sunset Free Clinic is sponsoring a toy drive for children ages 1 to 12. The toys, which are being collected from organizations and individuals around the community, will be distributed at a community Christmas celebration on Friday, December 16. We will be collecting donations of unwrapped new toys through Wednesday, December 14.

1. Gracias a todos los que ayudaron con el servicio de adoración de hoy:

2. **Educación cristiana para todas las edades:**

- Actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera han sido publicadas en el sitio web de la iglesia y también están disponibles a través de la oficina de la iglesia.
- El grupo de adultos para la oración y el estudio de la Biblia se reunirá mediante Zoom el próximo jueves 15 de diciembre a las 7:00 p.m. Nuestro estudio de Adviento se basa en el libro *Prepare the Way for the Lord* por Adam Hamilton.

3. **Decorar la Iglesia para la Navidad** – Gracias a todos los que ayudaron a decorar el santuario para Navidad ayer.

4. **Campaña de juguetes** – La Clínica Gratuita Hollywood Sunset está patrocinando una campaña de juguetes para niños de 1 a 12 años. Los juguetes, que se están recolectando de organizaciones e individuos de toda la comunidad, se distribuirán en una celebración navideña de la comunidad el viernes 16 de diciembre. Estaremos recogiendo donaciones de juguetes nuevos sin envolver hasta el miércoles 14 de diciembre.

5. **Hugo Soto-Martínez**, who was recently elected to serve as Los Angeles City Councilman for District 13, will hold a swearing-in ceremony and a celebration in the basement hall on Saturday, December 17, from 12:00 to 2:00 p.m. The community is invited to attend.
6. **All-church Christmas Party and Potluck** – We will gather following worship on Sunday, December 18 to share stories, sing carols, and enjoy each other's company. Please bring festive dishes to share.
7. **Christmas Eve** – We will gather in person and online for our traditional multilingual Christmas Eve Service of Lessons and Carols on Saturday evening, December 24, at 7:00 p.m. Worship will be followed by a fellowship time with Christmas goodies.  
Those who wish are also invited to join with La Plaza United Methodist Church at 5:00 p.m. for a bilingual Christmas Eve service in English and Spanish.
8. **Christmas Day** – We will gather in person and online for a worship service of scripture reading and carol singing on Sunday morning, December 25, at 10:00 a.m.
9. **Echo Park Immigration Center (EPIC):**
  - **EPIC Board Meeting** – Tuesday, December 13, 6:00-7:30 p.m. by Zoom. *(Please contact Josh López-Reyes for more information and for the Zoom sign-in information: mjlopez.reyes@gmail.com)*
  - **EPIC Posada** – Today, at 5 p.m. in the Fellowship Hall. *(Please contact Daisy Cuellar for more information: daisy.c.epic@gmail.com)*
5. **Hugo Soto-Martínez**, quien recientemente fue elegido para servir como Concejal de la Ciudad de Los Ángeles del Distrito 13, celebrará una ceremonia de juramentación y una celebración en el salón del sótano de la iglesia el sábado 17 de diciembre, de 12:00 a 2:00 p.m. Se invita a la comunidad a asistir.
6. **Fiesta Navideña y Potluck para toda la iglesia** – Nos reuniremos después de la adoración el domingo 18 de diciembre para compartir historias, cantar villancicos, y disfrutar de la compañía del otro. Por favor, traigan platos festivos para compartir.
7. **Nochebuena** – Nos reuniremos en persona y en línea para nuestro Servicio de Adoración de Nochebuena multilingüe la noche del sábado 24 de diciembre a las 7:00 p.m.  
Aquellos que lo deseen también están invitados a unirse a la Iglesia Metodista Unida La Plaza a las 5:00 p.m. para un servicio de Nochebuena bilingüe en inglés y español.
8. **Día de Navidad** – Nos reuniremos en persona y en línea para un servicio de adoración de lectura de las escrituras y canto de villancicos el domingo 25 de diciembre por la mañana a las 10:00 a. m.
9. **Centro de Inmigración de Echo Park (EPIC):**
  - **Reunión de la Mesa Directiva de EPIC** – Martes 13 de diciembre, 6:00-7:30 p.m. mediante Zoom. *(Póngase en contacto con Josh López-Reyes para obtener más información y para la información de inicio de sesión de Zoom: mjlopez.reyes@gmail.com)*
  - **Posada de EPIC** – Hoy a las 5:00 p.m. *(Póngase en contacto con Daisy Cuellar para obtener más información: daisy.c.epic@gmail.com)*

*Unless otherwise indicated, all online meetings for the church are held via Zoom using the following link:*

*A menos que se indique lo contrario, todas las reuniones en línea se llevan a cabo mediante Zoom utilizando el siguiente enlace:*

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

## HAPPY BIRTHDAY + FELIZ CUMPLEAÑOS

Carlo Lazarte Amado (December 11/11 de diciembre) + Susan Perez (December 12/12 de diciembre)  
Wilmer Martinez (December 12/12 de diciembre) + Adrienne Saelor (December 14/14 de diciembre)  
Walter Elmer (December 15/15 de diciembre)

## WE PRAY FOR OUR CHURCH FAMILY ORAMOS POR NUESTRA FAMILIA DE LA IGLESIA

### THOSE WHO ARE IN MOURNING/AQUELLOS QUE ESTÁN DE LUTO

**The family and friends of Dellez Maria Rios/La familia y los amigos de Dellez María Rios**  
(Dellez is the fiancé of Joseph Fowler./Dellez es la prometida de Joseph Fowler.)  
**The family and friends of Chito Bernabe/La familia y amigos de Chito Bernabe**  
(Chito is the son of Danny and Liberty Bernabe/Chito es el hijo de Danny y Liberty Bernabe)

### THOSE WHO ARE ILL/AQUELLOS QUE ESTÁN ENFERMOS

Susan Perez (surgery on December 15/cirugía el 15 de diciembre) + Danny Bernabe (recovery from surgery/recuperación de la cirugía) + Daughter of/Hija de Flor Rodriguez (premature birth/nacimiento premature) + Penelope López (nephrotic syndrome/síndrome nefrótico) + Betsy McClellan Hall (ongoing recovery from cancer/recuperación en curso del cáncer) + Lois Price (ongoing recovery from a



stroke/recuperación en curso de un derrame cerebral) + Walter Elmer (knee problems/problemas de rodilla) + Lani Stapp (Parkinson's disease/enfermedad de Parkinson) + LaDell Stapp (memory problems/problemas de memoria) + Armisticia Dorotan (arthritis of the hip/artritis de la cadera) + Ferlyn Leyson (sciatica/ciática) + Emily Schoales (ongoing health problems/problemas de salud en curso) + Franie Maddela (ongoing health problems/problemas de salud en curso) + The mother of/La madre de: Mele Faiva Blagojevich + John Chavis (dizziness and weakness/mareos y debilidad)

## DONATING TO ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH DONAR A LA IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

You may make donations to Echo Park United Methodist Church in a number of ways. If you feel called and inspired to contribute financially to the church or one or more of its ministries, please do so in a way that feels appropriate and comfortable to you.

**By cash offering:** Please put your donation into an envelope. Write your name and contact information on the outside of the envelope along with any instructions about how you want your contribution used. Place the envelope into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or deliver it in person to the church office.

**By check:** Please make your check payable to "Echo Park United Methodist Church." Make sure your personal contact information on the check is correct and write the purpose of your donation onto the check's memo line. You may place your check into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or mail it to the church office: Echo Park United Methodist Church, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

**Online using PayPal:** Access the church's donation page by going online to: <https://echoparkumc.org/donate-here/> or using the QR code found on page 6:

After entering the amount of your donation, use the drop-down menu to select the purpose of your donation. Then click "Next". On the following page, add any other specific instructions into the field labeled "What's this payment for?" Also, if necessary, enter your payment information, and then click the blue button labeled "Donate Now."

In whatever manner you choose to give, thank you for your offering to support the mission and ministry of Echo Park United Methodist Church and the wider United Methodist Church. Echo Park United Methodist Church is a 501(c)3 non-profit organization. Donations are tax deductible.

Ustedes pueden hacer donaciones a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park de varias maneras. Si se siente llamado e inspirado a contribuir financieramente a la iglesia o a uno de sus ministerios, por favor hágalo de una manera que se sienta apropiada y cómoda para usted.

**Por ofrenda en efectivo:** Por favor, ponga tu donación en un sobre. Escriba su nombre e información de contacto en el exterior del sobre junto con las instrucciones sobre cómo desea que se use su contribución. Coloque el sobre en una de las placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o entréguelo en persona a la oficina de la iglesia.

**Por cheque:** Por favor, escriba su cheque a "Echo Park United Methodist church." Asegúrese de que su información de contacto personal en el cheque sea correcta y escriba el propósito de su donación en la línea de notas del cheque. Puede colocar su cheque en una de las placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o enviarlo por correo a la oficina de la iglesia: Iglesia Metodista Unida de Echo Park, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

**En línea usando PayPal:** Acceda a la página de donaciones de la iglesia en línea en: <https://echoparkumc.org/donate-here/> o usando el código QR que se encuentra en la página 6.

Después de ingresar el monto de su donación, use el menú desplegable para seleccionar el propósito de su donación. Luego haga clic en "Next". En la página siguiente, agregue cualquier otra instrucción específica en el campo con la etiqueta "What's your payment for?" Además, si es necesario, ingrese su información de pago y luego haga clic en el botón azul con la etiqueta "Donate Now".

De cualquier manera que elija dar, gracias por su ofrecimiento para apoyar la misión y el ministerio de la Iglesia Metodista Unida de Echo Park y La Iglesia Metodista Unida en general. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una organización sin fines de lucro 501(c)3. Las donaciones son deducibles de impuestos.

## SERVICE NOTES AND PERMISSIONS NOTAS DEL SERVICIO Y PERMISOS

**PRELUDE: Shout the Glad Tidings** – Music: Emma Louise Ashford; Public domain.

**OPENING READING: All Joy reminds/Toda Alegría recuerda** – Excerpt from *Surprised by Joy: The Shape of My Early Life* by C. S. Lewis (London: Geoffrey Bles, 1955) p. 93. Spanish translation by María Mercedes Lucini, *Sorprendido por la Alegría: Historia de Mi Conversión* (España: Ediciones Encuentro, 1989), p. 102.

**HYMN OF PRAISE: Come, Thou Long-Expected Jesus/Ven, Jesús muy esperado** – Words: Charles Wesley (Traducción al español de Lorenzo Álvarez); Music: Roland H. Prichard (Harmony from *The English Hymnal*, 1906). English words and music, public domain. Spanish translation © David Andrés Álvarez. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

**CALL TO WORSHIP, OPENING PRAYER, STEWARDSHIP PRAYER, BENEDICTION** – By Mary Scifres in *The Abingdon Worship Annual 2022*, ed. by Mary Scifres and B. J. Beu. Copyright © 2021 Mary Scifres. All rights reserved. Used with permission.

**PRAYER FOR LIGHTING ADVENT CANDLES/ORACIÓN PARA ENCENDER LAS VELAS DE ADVIENTO**– Mary Scifres in *The Abingdon Worship Annual 2022*, ed. by Mary Scifres and B. J. Beu. Copyright © 2021 Mary Scifres. All rights reserved. Used with permission.

**ADVENT SONG: Light the Advent Candle/Ilumina la Vela de Adviento** – Words and Music: Mary Lu Walker; Spanish translation by anonymous. Copyright 1975 Mary Lu Walker in *The Faith We Sing*. All rights reserved. Used with permission.

**HYMN OF PREPARATION: The King Shall Come When Morning Dawns/El Rey Vendrá al Amanecer** – Words: John Brownlie (Spanish translation by Dimas Planas-Belfort); Music: Wyeth's *Repository of Sacred Music, Part Second* (Harmony: Charles H. Webb). Spanish translation © 1989 Editorial Avance Luterano. Harmony © 1989 The United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

**SCRIPTURE IN ENGLISH** – Taken from the *New Revised Standard Version Updated Edition*. Copyright © 2021 National Council of Churches of Christ in the United States of America. All rights reserved worldwide. Used with permission.

**ESCRITURA EN ESPAÑOL** – Taken from *Reina-Valera 1995*, Copyright © 1995 by United Bible Societies. All rights reserved. Used with permission.

**ANTHEM: Lift Up Your Heads, Ye Mighty Gates/Vuestras Cabezas Hoy Alzad** – Words: George Weissel (English translation by Catherine Winkworth; Spanish translation by George P. Simmonds) + Music: *Psalmody Evangelica*, 1789. Words, English translation and music, public domain. Spanish translation © 1964 George P. Simmonds. All rights reserved.

### OFFERTORY:

**DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh, Criaturas del Señor** – Words: Thomas Ken, adapt. by Gilbert H. Vieira; Music: *Geistliche Kirchengesänge*. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

**HYMN OF DEDICATION: Joy to the World/Dichosa tierra, proclamad** – Words: Isaac Watts (Traducción al español de S. D. Athans) + Music: G. F. Handel (Arrangement by Lowell Mason). English words and music, public domain. Spanish translation © 1936, 1961 The Rodeheaver Co. (div. of Word, Inc.). All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

**POSTLUDE: Silent Night** – Music: Franz Gruber. Public domain.

# THE KING SHALL COME WHEN MORNING DAWNS

## EL REY VENDRÁ AL AMANECER

WORDS/LETRA: John Brownlie (Traducción al español de Dimas Planas-Belfort)

MUSIC/MÚSICA: Wyeth's *Repository of Sacred Music*, 1813, alt. (Harm./Arm.: Charles H. Webb)

MORNING SONG

86.86.86

1. The King shall come when morn-ing dawns and light tri -  
 2. Not, as of old, a lit - tle child, to suf - fer  
 3. O bright - er than the ris - ing morn when he, vic -  
 1. El Rey ven - drá al a - ma - ne - cer, del al - ba\_al  
 2. Cual ni - ño dé - bil no ven - drá pa - cien - te\_a  
 3. Más re - gio\_a - ún ha - brá de ser a - quel dí -  
 um - phant breaks, when beau - ty gilds the east - ern hills and  
 and to die, but crowned with glo - ry like the sun that  
 to rious, rose and left the lone - some place of death, de -  
 des - pun - tar: y\_el sol a la vi - da con su luz le  
 pa - de - cer; mas co - ro - na - do cual el sol que es  
 a fi - nal que cuan - do Cris - to re - gre - só del  
 life to joy a - wakes; when beau - ty gilds the  
 lights the morn - ing sky; but crowned with glo - ry  
 spite the rage of foes; and left the lone - some  
 lla - me a des - per - tar; y\_el sol a la vi - da  
 rey del dí - a\_al na - cer; mas co - ro - na - do  
 an - tro se - pul - cral; que cuan - do Cris - to  
 east - ern hills and life to joy a - wakes.  
 like the sun that lights the morn - ing sky.  
 place of death de - spite the rage of foes.  
 con su luz le lla - me a des - per - tar.  
 cual el sol que es rey del dí - a\_al na - cer.  
 re - gre - só del an - tro se - pul - cral.

4. O brighter than that glorious morn  
 shall this fair morning be  
 //when Christ, our King, in splendor comes  
 and we his face shall see...//
5. The King shall come when morning dawns  
 and light and beauty brings.  
 //Hail, Christ, the Lord! Your people pray:  
 Come quickly, King of kings.//

4. Más bello\_aún será\_el Señor  
 en gloria\_y majestad  
 //cuando su faz pueda mirar  
 su\_amante cristiandad...//
5. El Rey vendrá\_al amanecer,  
 con divinal fulgor.  
 //Tu grey eleva su\_oración:  
 "¡Ven pronto, buen Señor!"//

Spanish translation © 1989 Editorial Avance Luterano. Harmony © 1989 The United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

# **OUR RECONCILING STATEMENT**

**(Approved February 17, 2019)**

Inspiring the world as passionate followers of Jesus Christ so all can experience God's life-giving love. Echo Park United Methodist Church is a faith community seeking to live in joyous response to the love of God in Christ.

We are people of Christ's new creation called to be ministers of reconciliation.

We are not always of the same mind, but we seek to be of the same Spirit, reaching out in unconditional love to let others know that there is a place of reconciliation: "There is a Balm in Gilead."

We share the Gospel and Spirit of Jesus Christ and open our community to all, especially to those who are hurt or have been left out because of racial differences, ethnic origin, gender identity, legal or immigration status, language, sexual orientation, disability... all who have suffered abuse or abandonment by society, or even by the church.



## **NUESTRA DECLARACIÓN DE RECONCILIACIÓN**

**(Aprobada el 17 de febrero de 2019)**

Inspirando al Mundo como seguidores apasionados de Jesucristo para que todos puedan experimentar el amor vivificante de Dios. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una comunidad de fe tratando de vivir en gozosa respuesta al amor de Dios en Cristo.

Somos personas de la nueva creación de Jesucristo llamadas para ser ministros de la reconciliación.

No siempre somos de la misma opinión pero intentamos ser del mismo Espíritu, llegando con amor incondicional para que otros puedan saber que hay un lugar de reconciliación: "Hay un bálsamo en Galaad."

Compartimos el Evangelio y el Espíritu de Jesucristo y abrimos nuestra comunidad a todos, especialmente aquellos que están heridos o que han sido excluidos debido a diferencias raciales, origen étnico, identidad de género, estatus legal o migratorio, idioma, orientación sexual, todos los que han sufrido el abuso o el abandono por la sociedad o aún más por la iglesia.

**ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH + IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK**

**A Reconciling Congregation + Una Congregación Reconciliadora**

**1226 N. Alvarado Street + Los Angeles + California + 90026**

**Telephone/Teléfono: 213-484-8214 + Email/Correo Electrónico: echoparkumc@gmail.com**

**Web: [www.echoparkumc.org](http://www.echoparkumc.org)**

**Facebook: @EchoParkUnitedMethodistChurch**

**Instagram: @EchoParkUnitedMethodist**

**Pastor: Rev. Frank Wulf + Music Director/Directora Musical: Mina Rhee**

**Resident Bishop/Obispo Residente: Rev. Dr. Grant Hagiya**

**District Superintendent/Superintendente del Distrito: Rev. Mark Nakagawa**